

LÉXICO Y GRAMÁTICA
PARA HABLANTES
DE PORTUGUÉS

Soraia Osman
Jenny Valverde

Directora de la colección: Dra. Isabel Alonso Belmonte
Universidad Autónoma de Madrid

ÍNDICE



PRESENTACIÓN	5
UNIDAD 1. <i>Un viaje gastronómico</i> Los artículos, los sustantivos y las contracciones	6
UNIDAD 2. <i>Tutéame</i> Los pronombres sujeto y las formas de tratamiento	13
UNIDAD 3. <i>Lo mío, lo tuyo, lo nuestro</i> Los posesivos	22
UNIDAD 4. <i>Te lo explico</i> Los pronombres complemento: objeto directo e indirecto	31
UNIDAD 5. <i>Vamos a entenderlo de una vez</i> Las perífrasis de infinitivo y gerundio	39
UNIDAD 6. <i>Todo lo que me gusta</i> El verbo <i>gustar</i> y otros similares	47
UNIDAD 7. <i>¿Quieres? Lo siento, no puedo</i> Los verbos irregulares en presente de indicativo	55
UNIDAD 8. <i>¡Lo he pasado fantástico!</i> El pretérito perfecto de indicativo	61
UNIDAD 9. <i>Vine, vi y vencí</i> El pretérito indefinido de indicativo	68
UNIDAD 10. <i>Todo lo que hay, lo que tienes y dónde está</i> Los verbos descriptivos: <i>haber, tener, ser y estar</i>	77
SOLUCIONARIO	85

PRESENTACIÓN



Léxico y gramática para hablantes de portugués A1/A2 es un manual de autoaprendizaje de ELE que sistematiza de forma clara y estructurada aquellos aspectos de la lengua española que presentan dificultades para los estudiantes de habla portuguesa, tanto en su variante de Portugal como en la de Brasil. Sus autoras son Soraia Osman y Jenny Valverde, profesoras de español con amplia experiencia en la enseñanza y también coautoras de material didáctico de ELE.

Este libro, que pertenece a la colección *Contrastes*, pretende ayudar al estudiante a que, de forma autónoma y a través de precisas explicaciones teóricas y numerosos ejercicios, consiga mejorar su base gramatical y léxica en español. En todas las unidades se incluyen muestras de español en sus variantes peninsular y latinoamericana. De la misma manera, se incluyen breves notas explicativas sobre las diferencias existentes entre las variantes portuguesa y brasileña del portugués.

Léxico y gramática para hablantes de portugués A1/A2 se compone de diez unidades, en las que se presentan diversos aspectos gramaticales y léxicos desde una perspectiva comparativa entre la lengua origen del estudiante y la lengua meta.

En el libro también se incluye un solucionario final, en el que se encuentran las respuestas a todas las actividades planteadas.



1

¿Es usted la señora Fernández?



2

Yo soy Laura. Y tú, ¿cómo te llamas?



3

¿Qué planes tienen ustedes para este fin de semana?



4

¡Hola! Vosotras sois las nuevas compañeras de trabajo, ¿no?



5

Buenos días, señores, ¿cómo están ustedes?



1

¿Formal o informal? Fíjate en las situaciones anteriores y señala la opción que corresponde a los tratamientos *tú*, *usted*, *vosotros* y *ustedes*.

	Formal	Informal
1. usted		
2. tú		
3. ustedes		
4. vosotras		
5. ustedes		

1 LAS FORMAS DE TRATAMIENTO

En español cuando nos dirigimos a nuestro interlocutor podemos optar por dos formas de tratamiento:

- la **informal**, cuando la relación es de confianza, acercamiento o familiar (*tú / vosotros / ustedes*);
- la **formal**, cuando la relación es de cortesía, jerarquía o poca confianza (*usted / ustedes*).

2

¿Tú o usted? Señala la opción más adecuada según los contextos.

	Tú	Usted
1. Saludas a tu vecina, una señora mayor.		
2. Estás hablando con tu compañero de trabajo.		
3. Llamas a una amiga y te contesta su padre.		
4. Le pides información en la calle a una persona joven.		
5. Estás en el ascensor con el director de la empresa en la que trabajas.		
6. Le envías un correo electrónico a un cliente.		
7. Estás en una fiesta de unos amigos y te presentan a una persona.		
8. Conoces a los hijos de tu amiga.		

¡ATENCIÓN!

- En la mayor parte de España, se utiliza la forma ***vosotros/-as*** para el tratamiento informal y ***ustedes*** para el tratamiento formal. Pero en las Islas Canarias, en parte de Andalucía y en Hispanoamérica, se usa ***ustedes*** tanto para el tratamiento formal como el informal. Además, en algunos países de Hispanoamérica como Colombia y Costa Rica también es común el uso de ***usted*** en ambientes informales.
- En algunos países hispanoamericanos (Argentina, Uruguay, Costa Rica, etc.) se usa el pronombre ***vos*** (con cambios en las formas verbales) en lugar de ***tú***, en relaciones informales o de confianza, por ejemplo: *Vos sos simpática.* = *Tú eres simpática.*

3 Señala el tipo de tratamiento formal (F) o informal (I).

1. Perdone, ¿tiene hora?
2. ¿Estudias o trabajas?
3. La Sra. López no se encuentra.
4. ¿Me disculpáis un momento?
5. Chicos, ¿tienen hambre?
6. Sra. Prendes, su hija le espera en la recepción.
7. ¿De dónde sos vos?
8. Por favor, pasen por aquí.

4 Un grupo de jóvenes latinos está viajando por Madrid y va a realizar una visita guiada en el Museo del Prado. Su guía es el Sr. Hernández, un profesor de historia jubilado que les brinda las instrucciones previas a la visita. Lee el diálogo y luego completa la tabla con el nombre de cada persona de acuerdo con la situación descrita. Mira el modelo.

- PROF. HERNÁNDEZ Bienvenidos, soy el profesor Marcos Hernández y seré vuestro guía hoy. En cada sala os daré una breve explicación, pero si tenéis alguna duda, preguntadme.
- LUCÍA Profesor, ¿tendremos que seguirlo todo el tiempo o podemos quedarnos en una sala y alcanzarlo en otro momento de la visita?
- PROF. HERNÁNDEZ Puedes quedarte donde quieras, pero sabes que perderás la explicación de nuestra siguiente parada.
- PEDRO *(Le susurra a Luis.)* Si te querés quedar en algún punto nos vemos al final porque quiero oír al guía.
- ANA *(Les susurra a ambos.)* ¡Cállense que no me dejan oír al profesor!

Informal singular: <i>tú</i>	Informal singular: <i>vos</i>	Informal plural: <i>vosotros</i>	Informal plural: <i>ustedes</i>	Formal singular: <i>usted</i>
		<i>Prof. Hernández (1.ª réplica)</i>		

2. LAS FORMAS QUE PUEDEN CONFUNDIR

En general, los contextos de uso del tratamiento formal o informal son parecidos en español y en portugués. Sin embargo, hay algunas formas que pueden confundir debido al uso distinto en ambas lenguas. Fíjate en los ejemplos:

¿Quieres (tú) ir al cine esta noche? *Queres (tú) ir ao cinema esta noite?*
Quer (você) ir ao cinema esta noite?

¿Es usted la nueva directora? *A senhora é a nova diretora?*

Sr. Blanco, hoy usted tiene una cita con el gerente del banco. *Sr. Antonio, hoje o senhor tem hora marcada com o gerente do banco.*

¡ATENCIÓN!

- Tanto en español como en la variante del portugués europeo (Portugal) se utiliza el pronombre **tú** en situaciones informales. En algunas regiones de Brasil también se usa este pronombre; sin embargo, se ha generalizado el uso del pronombre **você** en contextos informales.
- La forma **usted** corresponde en portugués (tanto en Portugal como en Brasil) a los pronombres de tratamiento **o senhor, a senhora**. En ambas lenguas se usan en contextos formales. No obstante, también corresponde al pronombre **você** y de uso formal en Portugal.
- En español **señor(es)** y **señora(s)** se usan preferentemente antes del apellido; en portugués en general acompañan al nombre. Al igual que en portugués, cuando se usan para referirse a la persona (y no para hablar directamente con ella) necesitan acompañarse de los artículos *el, la, los* y *las*. Ejemplo: *El señor Arias no viene hoy*.
- En español, las formas **don** y **doña** se utilizan con el nombre y mantienen el tratamiento formal. No van precedidos por un artículo.

5

Completa la siguiente tabla con los pronombres que faltan.

Español (España)	Español (Hispanoamérica)	Portugués
	yo	eu
_____	_____ / vos	tu / você
	él / ella	ele / ela
	_____	o senhor / a senhora
	nosotros/as	nós
_____ /as	_____	vocês
	ellos/as	eles / elas
	_____	os senhores / as senhoras

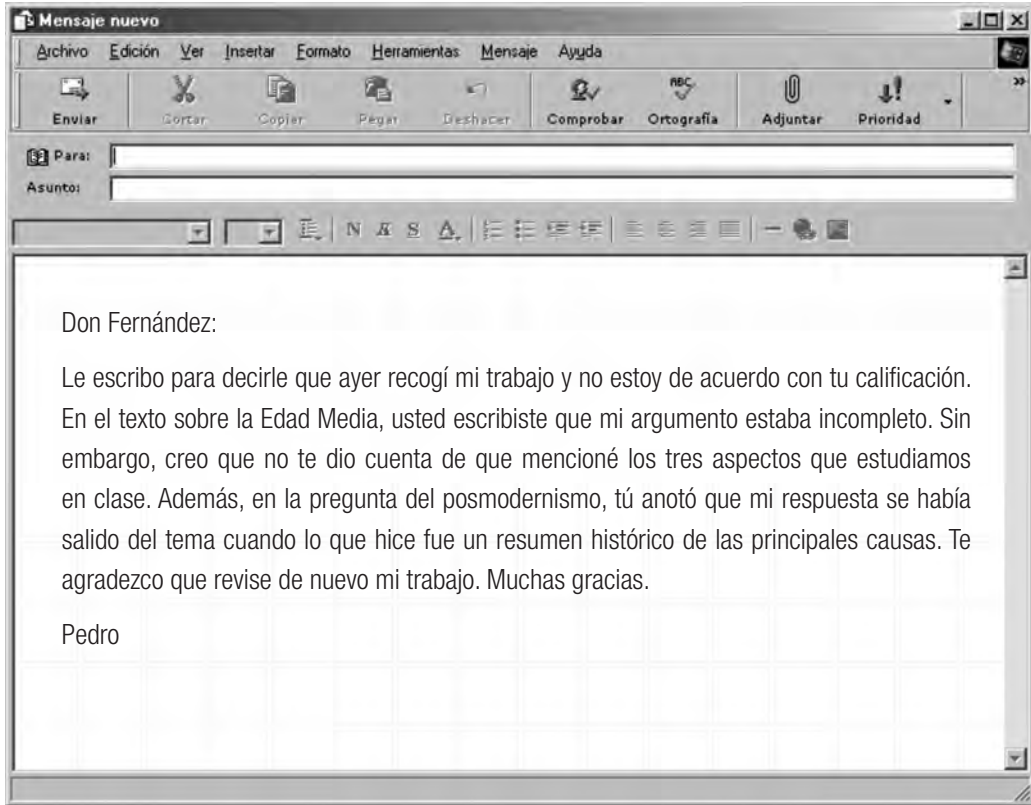
6

Completa las frases con *tú*, *usted*, *señor(a)*, *don* o *doña* según corresponda.

- ¿_____ llamaste a Alejandro?
- La _____ Catalina Barrios hará la presentación de la conferencia.
- _____ es la primera persona que llega.
- _____ Ángel, pase por aquí, por favor.
- _____ y solamente _____ tienes la culpa de todo esto.
- _____ Santana, ¿qué le pareció la cena?
- _____ Laura es una mujer de principios.

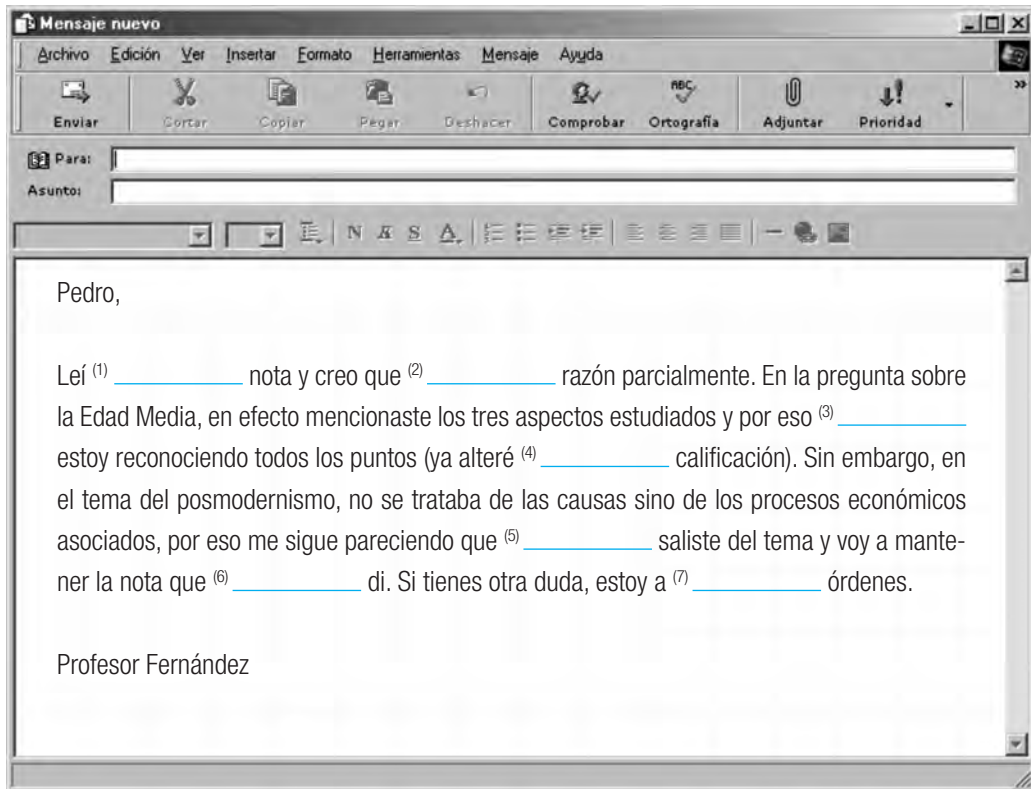
7

Esta es una comunicación entre un alumno de historia y su profesor. Lee el texto y señala los errores relacionados con las formas de tratamiento (puede tratarse de verbos, pronombres o tratamientos). Luego, corrige los errores que hayas descubierto.



8

Aquí tienes la respuesta del profesor Fernández. Esta vez, debes completar el texto con las formas adecuadas.



3. LA PRESENCIA Y AUSENCIA DE LOS PRONOMBRES SUJETO

¿*Habéis visto* los anuncios de empleo? *Vocês viram* os anúncios de trabalho?

¿*Tenemos* que ir a la reunión? *Nós temos* que ir à reunião?

—¿*Sr. Martínez*?

—*Sr. Rafael*?

—*Es él*.

—*É ele*.

¿*Habla ella* o hablamos *nosotras*? *Ela fala* ou *falamos nós*?

¡ATENCIÓN!

- En español no es necesario explicitar siempre el pronombre personal sujeto, excepto cuando se quiere contrastar, reforzar o evitar ambigüedad entre las personas. Sin embargo, en portugués se suele explicitarlo más.

9

¿A quién se refiere? Relaciona las frases con sus pronombres.

- | | |
|--|----------------|
| 1. ¿A qué hora salís del trabajo? | a. ellos/as |
| 2. Soy arquitecto. | b. él |
| 3. ¿Tienes mucha prisa? | c. ustedes |
| 4. Estos dos no saben nada de informática. | d. vosotros/as |
| 5. ¿Qué desean para beber? | e. ella |
| 6. Siempre comemos en este restaurante. | f. tú |
| 7. Se llama Elena y es chilena. | g. nosotros/as |
| 8. Mi jefe es inglés. | h. yo |

10

En este diálogo se han empleado todos los pronombres sujeto, sin embargo, solo en tres casos son realmente necesarios. Descubre cuáles *no* son necesarios y táchalos.

- ¿Marcos? Yo te llamé ayer dos veces.
 —¡Ah! Entonces fuiste tú. Mi hermana dijo que alguien me había llamado pero ella no sabía quién era.
 —Tú dime una cosa: ¿nosotros vamos a ir al cine hoy por la noche?
 —Sí, claro. De hecho yo invité a Catalina para que ella venga con nosotros.
 —¿Justo ella? Es que no la soporto.
 —¡Yo no lo sabía! Tú no te preocupes que yo invento algo para que ella no venga.
 —¿No te importa?
 —¡No! Mi amiga eres tú. No pasa nada, en serio.

11

Mira estos ejemplos e indica si el pronombre sujeto es necesario (N) o si es opcional (O).

1. *Dos niños quiebran un jarrón de su madre y uno le dice al otro:*
 —Se lo dices tú o se lo digo yo.
2. *Dos colegas de trabajo comentan sobre una tercera colega:*
 —Ella no se esforzó nada y por eso ella perdió el empleo.
3. *Dos amigos comentan sobre un picnic:*
 —¿Quién lleva qué?
 —Nosotros llevamos la ensalada.
4. *Una madre le comenta a una amiga sobre sus hijos:*
 —En casa ellos nunca comen nada pero en casa de los amigos, ellos devoran lo que les pongan al frente.
5. *Un chico le dice a su hermano que mira una caja de CD estropeada:*
 —¡Yo no fui!

12 Lee estos diálogos y añade los pronombres sujeto necesarios.

Diálogo 1

- LAURA Victoria no puede ir a la fiesta porque _____ tiene que estudiar.
 MARCELA Pues si fuera _____, tampoco iría. En la prueba pasada le fue muy mal.
 LAURA _____, por el contrario, creo que le haría bien distraerse un poco.
 MARCELA Eso es porque _____ no necesitas estudiar. Pero _____, si no estudio la víspera me bloqueo.

Diálogo 2

- PABLO Este año _____ nos ganamos el campeonato a punta de mucho esfuerzo.
 TADEO _____ realmente puedes decir eso porque fuiste el anotador principal. Pero no sé si esa afirmación vale para el resto del equipo: _____ jugaron mediocrementemente.
 PABLO Pues sí _____ hubieran jugado tan mal como dices, _____ solo no hubiera podido ganar nada.

13 Completa estos diálogos de acuerdo con las instrucciones. Cuidado con utilizar las formas adecuadas. Sigue el ejemplo.

- En la estación de autobuses, preguntarle a la vendedora el horario del autobús a Cali, Colombia:
 — *Señorita, ¿me puede informar del horario del autobús a Cali?*
 — Con gusto, sale a las 7.30.
- En una fiesta, preguntarle el nombre a una persona:
 — _____
 — Sandra.
- En la oficina, presentarle al Sr. Rodríguez al Sr. Viquez:
 — _____
 — Mucho gusto.
- En México, invitar a dos amigas al cine esta tarde:
 — _____
 — Sí, muy bien. ¿A qué hora vamos?
- En la calle, pedirle a un señor mayor la dirección de la biblioteca:
 — _____
 — Doble en la próxima a la derecha y siga dos cuadras.
- En España, preguntarles a los estudiantes la nacionalidad:
 — _____
 — Somos ecuatorianos.
- En el colegio, pedir prestado el diccionario a un compañero:
 — _____
 — Claro, aquí tienes.